



División Académica de Educación y Artes

ZONA DE LA CULTURA

**“LA PROBLEMÁTICA TRADUCTORIAL A LA QUE SE ENFRENTAN LOS
ALUMNOS DE LA TERMINAL DE COMUNICACIÓN DE LA LICENCIATURA
EN IDIOMAS DE LA UJAT”**

TRABAJO RECEPCIONAL BAJO LA MODALIDAD DE:

CURSO DE TITULACIÓN

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE:

LICENCIADO EN IDIOMAS

PRESENTA

C. MATEO FRIAS VARGAS

Villahermosa, Tabasco

Agosto 2004

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

1. ¿Qué es Traducción?

1.1 Teoría de la Traducción o Traductología

1.2. El Traducir

2. Los Problemas Teóricos De La Traducción

2.1. Falsos Amigos y Amigos Fieles

2.2. Algunas Trampas De La Traducción Literal

2.3. Errores Frecuentes De Revisores Y Traductores

3. Técnicas de Traducción

3.1. Técnicas de Traducción más comunes

3.2 .Traducción Fiel

3.3. Traducción Literal

3.3.1. Variaciones Elegantes

3.3.2. Retrotraducción

3.3.3. Limitaciones de la Traducción Literal

CONCLUSIÓN

BIBLIOGRAFÍA

INTRODUCCIÓN

Los errores en las traducciones se han ido suscitando con más frecuencia en la última década debido al continuo crecimiento de las lenguas, tanto en sus variaciones como en sus elementos. Una traducción debe basarse en los elementos que rodean al traductor.

Muchas veces la traducción es limitada a la simple transposición de términos en una lengua a sus equivalentes en otra. La traducción es mucho más que eso, es también un portador de cultura. La traducción, cuando es buena, toma en cuenta muchos aspectos tanto del autor como del traductor.

Con el propósito de remarcarle a cualquier lector de esta investigación, y de manera especial a aprendices de la traducción, así como a practicantes de la misma, los errores mas comunes en ella, al igual que las técnicas mas aceptadas y mas utilizadas, de acuerdo al criterio de los autores que se manejan en esta investigación como: Newmark, Mounin, Masterman, entre otros.

La finalidad de esta investigación no es hacer de sus lectores traductores; lo máximo que se pretende es mostrarle las pautas acerca de los principios generales de traducción de una manera descriptiva.

En base al criterio de los autores antes mencionados y a mi propia experiencia se darán a conocer las principales dificultades a las que se expone la traducción, con el fin de buscar una mejora tanto en el aprendizaje como en el manejo de técnicas de la misma.

Se pretende que esta investigación tenga un alcance no solo al entorno de la traducción sino a cualquier tipo de lector.

CAPITULO I. ¿QUE ES TRADUCCIÓN?

Muchas veces, es verter a otra lengua el significado de un texto en el sentido que pretende el autor. El sentido común nos dice que la tarea debería resultar simple, ya que, supuestamente, es igual de fácil decir algo en una lengua tan bien como en otra. Por otro lado, tal vez sea complicada y artificial, por que cuando uno usa una lengua que no es la suya tiende a ser alguien que no es. De aquí que en muchos tipo de textos (legales, administrativos, dialectales, locales, culturales) se caiga en la tentación de pasar a la Lengua Terminal (LT) el mayor numero posible de palabras de la Lengua Original (LO). La pena es, que la traducción no puede simplemente reproducir, o ser el original, por eso la principal tarea del traductor es traducir.

La traducción profesional que se lleva a cabo en organismos internacionales, departamentos gubernamentales, sociedades anónimas y agencias de traducción empezó hace tan solo de 30 a 40 años e incluso hoy todavía no se le da la misma importancia y valor a todas las lenguas. La traducción profesional se debe de ver como un proceso de colaboración entre traductores, correctores, terminólogos y, muchas veces, escritores y clientes, proceso que va lentamente hacia un consenso general. La traducción debería de ser revisada por un corrector nativo de la LT y seria bueno que también por un hablante nativo de la LO. + No obstante, solo una persona puede ser la responsable de la traducción de una obra o fragmento, ya que esta debe tener el sello de un único estilo. De acuerdo a Newmark, todo sin excepción es traducible; el traductor no puede permitirse el lujo de decir que algo no se puede traducir.

Todo lo que se dice en un idioma se puede expresar en otro, siempre y cuando los dos pertenezcan a culturas con un grado semejante de desarrollo. La traducción es un instrumento educación y de la verdad, precisamente por que tiene que llegar a lectores cuyo nivel cultural y educativo es diferente y, a menudo, *inferior* o mas primitivo que el de los lectores del original. Las comunidades *extranjeras* tienen cada una su propia cultura y su propia forma de pensar y, por ende, de

expresarse, pero esos factores se pueden explicar y en último caso la explicación es la traducción.

La traducción tiene su propio interés y siempre será posible una traducción satisfactoria, aunque un buen traductor no está nunca contento con su versión. Por lo general, siempre se puede mejorar. No existe una traducción perfecta, ideal o *correcta*. Un traductor siempre está ampliando sus conocimientos y mejorando su manera de expresarse; está siempre persiguiendo hechos y palabras.

Desde que países e idiomas entraron en contacto, la traducción ha sido el instrumento transmisor de la cultura, en ocasiones bajo condiciones desiguales causantes a la vez de traducciones distorsionadas y parciales.

A un traductor, tal vez más que a cualquier profesional, se le plantea continuamente el problema de la elección, al traducir por ejemplo no tanto palabras que denotan objetos o sucesos, sino cualidad, palabras relacionadas con el mundo mental (adjetivos, adverbios, nombres adjetivales: *bueno, bien, bondad*). Al elegir entre una u otra, el traductor está intuitiva o conscientemente siguiendo la teoría lingüística. La traducción requiere una teoría en acto, el traductor antes de hacer su selección, repasa los criterios que le pueden mover o escoger entre una u otra opción como uno de los procedimientos en su actividad translatoria.

1.1. TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN O TRADUCTOLOGÍA

Es probable que hayan oído hablar de una asignatura universitaria relativamente reciente llamada Teoría de la Traducción o Traductología.

En un sentido estricto, la teoría de la traducción se ocupa del método de traducción adecuado para cierto tipo de texto y depende, por tanto, de una teoría funcional del lenguaje. Sin embargo, en un sentido más amplio, la teoría de la traducción es la parte esencial de lo que conocemos acerca del traducir, que abarca desde el análisis del texto, la traducción en sí, la revisión, la corrección hasta algunas sugerencias y consejos. La teoría de la traducción lo mismo se ocupa de cosas con gran importancia que de poca, de cosas simples que de abstractas, nimiedades que de generalidades, y ambos puntos son igualmente importantes en el contexto.

La teoría de traducción es usada con el fin de revisar todas las posibilidades que tiene el traductor, sobre todo, para sensibilizarlo hacia aquellas que no conocía, y después tomar decisiones es un marco de referencia para la traducción y para la crítica de la traducción, en relación en primer lugar con los textos completos, que es donde más nos tiene que decir, y luego, bajando de nivel, con los párrafos, oraciones, cláusulas, locuciones, palabras, morfemas y signos de puntuación.

Lo que la teoría de la traducción hace es en primer lugar identificar y definir un problema de traducción (sin problemas no hay teoría), luego, indicar todos los factores que se deben tener en cuenta para resolver el problema, en tercer lugar, enumerar los procedimientos de traducciones posibles y finalmente recomendar el procedimiento y la traducción más adecuados.

La teoría de la traducción es inútil y estéril si no proviene de los problemas de la práctica de la traducción, de la necesidad de retroceder y reflexionar, de considerar todos los factores, dentro y fuera del texto, antes de llegar a una decisión.

1.2. EL TRADUCIR

El procedimiento de traducir, según Newmark, es una descripción operativa. Se comienza por escoger un método de aproximación al texto. Luego, cuando uno traduce, lo hace teniendo en cuenta de un modo más o menos consciente cuatro niveles, que son: a) el nivel del texto en la LO o el nivel textual, que es donde el traductor convierte la gramática de la LO en sus equivalentes disponibles en la LT y traduce las palabras en base al sentido que le parece más apropiado de acuerdo al contexto del texto. Por este nivel se comienza a traducir y es a donde se recorre constantemente para rectificar la paráfrasis y la reducción de sinónimos, es en este nivel donde sucede la mayoría de los casos de traslacionismos, que se deben siempre evitar. b) el nivel referencial, en este nivel se encuentra el motivo del texto, de que se trata. En base a esto, se hace una referencia y a partir de ella se hace la traducción tomando en cuenta los elementos encontrados en este nivel. c) el nivel de cohesión, este nivel une el nivel textual con el referencial, este nivel sigue tanto la estructura como su semblante, determina, por así decirlo, la dirección en un texto,

que ambos textos, el de la Lo y el de la LT, tengan una secuencia de espacio, tiempo y lógica. En este nivel se debe reconocer la diferencia entre lo positivo y lo neutral en las palabras. Las diferencias muchas veces son delicadas cuando el traductor se topa con lenguas cuyo valor de sus palabras no siempre son determinables por el contexto. d) el nivel de naturalidad, en este nivel se debe garantizar que la traducción tenga sentido, que suene de modo natural, que este escrita en un lenguaje corriente y que los modismos y palabras se adecuen a ese tipo de situación. El grado de naturalidad del texto depende del grado de formalidad que hayan decidido darle a todo el texto.

El uso natural comprende cierto tipo de lenguaje, el cual estará determinado por el marco del texto, es decir, al medio al cual es dirigido.

Cuando el fin principal del texto es transmitir información y convencer al lector, el método de traducción debe de ser *natural*; si el texto es expresión del estilo peculiar, innovador y autoritativo de un autor, ya sea un poema, el discurso de un primer ministro o un documento legal, el traductor tiene que reflejar en su versión cualquier desviación de un estilo *natural*.

El nivel de naturalidad vincula la teoría de la traducción a la del traducir y esta a la practica.

Una traducción es algo que hay que discutir, sin embargo, hay demasiadas escuelas y universidades donde la traducción todavía se exige como un ejercicio de estilo, sin tener nada en cuenta las imperfecciones del original, y donde el profesor impone su versión en limpio, en lugar de proponer una versión para que sea discutida y criticada por los estudiantes, algunos de los cuales son mas brillantes que el.

La traducción debe someterse a discusión. Ahora bien, tiene un factor invariable que no se puede definir con precisión: depende de los requisitos que el original demanda. Todo lo que uno puede hacer es presentar un argumento y reforzarlo con ejemplos de traducción. No hay nada puramente objetivo o subjetivo. No hay reglas férreas tampoco. Todo es más o menos. Detrás de cada principio bien establecido hay un *normalmente, corrientemente*. &

Hay dos maneras de abordar la traducción: a) empezar el primer párrafo capítulo por capítulo, oración por oración, para cogerle el tino y el tono al texto y, luego, tomárselo con tranquilidad, revisar la postura adoptada y leer el resto del texto en la LO, b) leer todo el texto dos o tres veces y ver cual es su intención, registro y tono, señalar los pasajes y palabras difíciles y empezar a traducir solo después de haber fijado su rumbo. ¿

La elección de uno u otro tema dependerá del temperamento del traductor o de la confianza que tenga en su intuición, si escoge el primero, o en su capacidad de análisis en el caso del segundo. Por otra parte se podría pensar que el primer método se adecua mejor a un texto literario y el segundo a uno técnico o institucional. El peligro del primer método es que tal vez haya que corregir demasiado en la primera parte y por tanto les parezca perdida de tiempo. En cambio, el segundo, que es el que se suele escoger, puede resultar algo mecánico, un análisis textual translatorio es útil, como punto de referencia, pero no debería coartar el vuelo de su intuición. Otra solución sería escoger la primera vía para un texto relativamente fácil y la segunda para uno más difícil.

El alma de la teoría de la traducción son los problemas de traducción, admitiendo que lo que es un problema para un traductor puede no serlo para otro, en un sentido amplio, la teoría de la traducción consiste en un buen número de generalizaciones sobre problemas de traducción, y así se podría definir. Los problemas del traductor son ajenos a una exposición teórica de la filosofía y psicología de la traducción.

CAPITULO II LOS PROBLEMAS TEÓRICOS DE LA TRADUCCIÓN

Mounin se propone estudiar cómo la lingüística puede aclarar problemas de traducción. Para llegar a esto, ocupa la mayor parte de su libro (Los problemas teóricos de la traducción, 1963) en tratar las imposibilidades que las teorías lingüísticas presentan para la actividad traductiva. Su obra abre la interrogante sobre la consideración de la traducción como un estudio científico, autónomo, que se ocuparía de los problemas teóricos relativos a la traducibilidad y a la intraducibilidad (lo que Mounin no llama todavía la *Traductología*) o bien, simplemente como una rama de la lingüística. A través de su obra busca responder el cuestionamiento sobre el aporte de la teorías lingüísticas particularmente en relación con el sentido para efectos de traducción.

Las diferentes visiones del mundo son pues un obstáculo para la traducción. Mounin añade que no sólo existen diferentes modos de expresión del mundo sino también diferentes formas de nombrarlos.

Es verdad que en la teoría de la traducción el sentido es primordial, pero el sentido es algo mucho más complejo que no salta a la vista tan fácilmente por medio de análisis en las estructuras de las palabras, estos solo hacen una parte de lo que conformaría el sentido. Lo que pretende Mounin es construir una teoría de la posibilidad de traducir y, ¿cómo traducir si no se tiene una definición clara de lo que es el sentido?

Mounin analiza también el problema de la connotación y la denotación, e intenta llegar a una aclaración sobre estos dos términos que sea pertinente para la teoría de la traducción, así también plasma un recorrido para mostrar como se constituye históricamente la noción de connotación en los lingüistas y lo relaciona con la teoría de la traducción, pues la noción de connotación puede pensarse como imposibilidad para la traducción o como límites para la comunicación y por lo tanto para una traducción completa. Es decir que la noción de connotación aumenta las diferencias entre las diferentes *visiones del mundo*.

La conclusión a la que llega Mounin con respecto a la *connotación* es que se trata de un término que en todo caso se puede analizar desde el punto de vista

pragmático, semántico: lo que algunos lingüísticas la llama *Valores Suplementario* o *Afectos* o *cargas emocionales*. De todas maneras, el traductor está obligado a traducir tanto connotaciones como denotaciones y sabe que debe de antemano comprender un sentido y luego expresar ese sentido.

La traducción establece una comunicación en la cual se identifican ciertas características de una situación lingüística y extra-lingüística. La situación expresada en el mensaje de la lengua de partida o lengua fuente debe ser invariable a la situación expresada en la lengua de llegada o lengua receptora. Dicha situación representa el contacto entre dos lenguas, entre dos culturas; puesto que la comunicación es posible, la traducción es también posible con referencia a situaciones así compartidas por el autor y el traductor.

2.1. FALSOS AMIGOS Y AMIGOS FIELES

Lo que se pretende principalmente defender es que no se debe dudar de la traducción literal, o de usar una palabra en la LT que parezca idéntica o casi idéntica a la de la LO. La traducción de objetos y movimientos suele ser más literal que la de cualidades y maneras de moverse. Muchos adjetivos corrientes pueden ser engañosos a la hora de traducirlos, puede que en la LO signifiquen una ambigüedad, pero a la hora de cambiar las palabras en sus equivalentes en la LT signifique algo simple, no podemos hacer una traducción transparente de adjetivos como *sincero*, *leal*, *trivial*, *importante*, *brutal*; los cuales denotan ambigüedad, a comparación de *excelente* y *maravilloso*, que son generalmente transparentes. Y por otra parte, las palabras generales y abstractas admiten las dos posibilidades tanto la de traducirlas transparentemente como la de dejar de hacerlo; en ese nivel abstracto; se suele dar muchas veces una transposición, que es el cambio gramatical de la LO a la LT, pero, aun así, la traducción sigue siendo uno-por-uno. Por lo general, se puede decir que hay más amigos fieles que falsos amigos, y no se debe vacilar en usarlos: cualquier otra traducción es errónea. Esto supone que, dentro de un contexto, los lectores originales y los terminales tienen un nivel de interés y de lengua similar. De otra forma, la traducción podría muy bien ser diferente.

Muchos teóricos creen que la traducción es mas un proceso de explicación, interpretación y reformulación de ideas que una transformación de palabras; que el papel de lenguaje es secundario, que es un simple portador de ideas. En consecuencia, todo es traducible y no tiene por que haber dificultades lingüísticas. Newmark toma la postura de que todo es traducible hasta cierto punto, pero que muchas veces las dificultades (lingüísticas) son enormes.

2.2. ALGUNAS TRAMPAS DE LA TRADUCCIÓN LITERAL

Al traducir al español, aparecen términos que resultan erróneos en la traducción literal. A menudo se trata de palabras de raíz latina o griega, pero que en inglés han ido adquiriendo otro significado. Aquí se enumeran algunos: **

<i>According to</i>	<i>Según, no de acuerdo con.</i>
<i>Army</i>	<i>Ejército, armada que es navy.</i>
<i>Attend</i>	<i>Asistir, de estar presente o acudir, no atender que es to help o to assist.</i>
<i>Bill collecting</i>	<i>Efectuar cobranzas no coleccionar cuentas.</i>
<i>Billion</i>	<i>Mil millones no un billón (en español billón es un millón de millones).</i>
<i>Congressman</i>	<i>Parlamentario, diputado o representante, no congresal ni congresista que puede entenderse como participante de un congreso o seminario.</i>
<i>Consideration</i>	<i>Evaluación, no consideración de considerado.</i>
<i>Course</i>	<i>Referido a navegación es rumbo, no curso.</i>
<i>Chain saw</i>	<i>Motosierra, no sierra de cadena.</i>
<i>Employee</i>	<i>Funcionaria, no empleada.</i>
<i>Deputy</i>	<i>Vice o sub, no diputado.</i>
<i>Developer</i>	<i>Urbanista, corredor de propiedades, no factor de desarrollo. Un development puede ser una urbanización, loteo o población.</i>

** <http://cronos.dci.ubiobio.cl/~gpoo/traduccion/TrampasDeTraduccion.html>

<i>Domestic market or sales</i>	<i>Mercado o ventas internas, no domésticas.</i>
<i>Familiar</i>	<i>Conocido, no familiar en el sentido de parentesco, que es relative.</i>
<i>Farmer</i>	<i>Campesino. Granja y granjeros se refieren a predios muy mecanizados, como criaderos de gallinas o de cerdos.</i>
<i>Federal government</i>	<i>Gobierno central. El gobierno del país, en USA, es el Federal government.</i>
<i>Fundamentalist</i>	<i>Fanático u ortodoxo, no fundamentalista.</i>
<i>Game</i>	<i>Juego, pero puede significar presa de caza.</i>
<i>Inventories</i>	<i>Inventario, no inventores.</i>
<i>Liberal</i>	<i>Progresista, de izquierda, no siempre corresponde al liberalismo de derecha de Latinoamérica ni a los partidarios del libre mercado.</i>
<i>Library</i>	<i>Biblioteca, no librería que es bookshop.</i>
<i>Occasion</i>	<i>Oportunidad, no ocasión.</i>
<i>Official</i>	<i>Funcionario, personero, no oficial de ejército o de policía que es officer.</i>
<i>Order, to</i>	<i>Pedir, to order a sandwich, es pedir o solicitar un emparedado, no ordenar que en español significa poner en orden.</i>
<i>Parole, on parole</i>	<i>Libertad bajo fianza, condicional, no de palabra o bajo palabra.</i>
<i>Period</i>	<i>Momento, una era, no siempre es un período. También es punto final.</i>
<i>Planner</i>	<i>Planificador, no planeador.</i>
<i>Policy</i>	<i>Política de algo, económica por ejemplo, no policía ni política.</i>
<i>Politics</i>	<i>Política de los políticos.</i>
<i>Ranch</i>	<i>Hacienda, mansión de campo o fundo, no rancho.</i>

<i>Record</i>	<i>Antecedente, registro, o disco, no recordar.</i>
<i>Resignation, to resign</i>	<i>Renuncia, renunciar, no resignación ni resignarse.</i>
<i>Sanctuary</i>	<i>Refugio, escondite, lugar de tregua, no santuario religioso.</i>
<i>Esconded</i>	<i>Asignado, no secundado.</i>
<i>Spanish</i>	<i>Castellano, no español</i>
<i>Stand by</i>	<i>Espera, provisional, situación temporal, no parado.</i>
<i>State government</i>	<i>Gobierno estatal, del estado de Florida por ejemplo, no del Estado Nacional o país.</i>
<i>To admit</i>	<i>Reconocer, aceptar, no admitir de entrada o admisión.</i>
<i>To advise</i>	<i>Aconsejar, no avisar.</i>
<i>To cancel</i>	<i>Es suprimir, o anular, no cancelar.</i>
<i>To embarrass</i>	<i>Incomodar, no es provocar un embarazo. To feel embarrassed, es sentirse incómodo o molesto, no sentirse embarazado que es to be pregnant.</i>
<i>To give notice</i>	<i>Dar aviso, no dar noticia.</i>
<i>To ignore</i>	<i>Desconocer, hacer caso omiso, no ignorar de ignorancia.</i>
<i>To judge</i>	<i>Formarse opinión, o apreciar, no juzgar legalmente que es to try, ni relativo a un juicio que es a trial.</i>
<i>To move</i>	<i>Puede ser mudarse, no moverse. Una moving company es una compañía de mudanzas.</i>
<i>To operate</i>	<i>Funcionar, no siempre es operar u operación en el sentido médico, que es más bien to undergo surgery.</i>
<i>To realize</i>	<i>Darse cuenta, no realizar en el sentido de efectuar.</i>
<i>To recognize</i>	<i>Admitir, aceptar, no siempre es reconocer.</i>
<i>To register</i>	<i>Grabar, cuando es sonido, no registrar.</i>
<i>To resign</i>	<i>Renunciar, no resignarse.</i>
<i>To retire</i>	<i>Jubilarse, no retirarse que es to retreat.</i>
<i>Collage</i>	<i>En Inglaterra equivale más al concepto de facultad o de campus, y no al término colegio, que es school. El college es un centro de educación superior, parecido a los institutos</i>

	profesionales.
<i>Winery</i>	<i>Empresa dedicada a hacer vino, o sea una viña, no vinería ni bar.</i>

2.3. ERRORES FRECUENTES DE REVISORES Y TRADUCTORES

A continuación se enlistan una serie de errores con los que tropieza con frecuencia un traductor, los cuales se deben de tomar en cuenta en base a la cohesión del texto y a su referencia. Son errores que se cometen al no identificar el sentido del texto: #

Oír y escuchar. Cada vez se usa más el segundo verbo con el sentido del primero. Para oír sólo es necesario tener oídos sanos, pero para escuchar, debe prestarse atención, debe *querer oírse*.

El **tema** de siempre. La palabra tema se ha convertido en una frase que sustituye, en función del contexto, a estas palabras: problema, asunto, cuestión, duda, razón, esquema, proposición, etc.: *Los ministros tratarán el tema del paro* (problema); *Ése es el tema: votar o no votar* (dilema, cuestión). Hay que recordar, además, que cuando la palabra tema va en femenino, sólo puede referirse a una obstinación o manía por algo.

El **y/o**. No es raro leer en la prensa anuncios como de un diario: *Buscamos traductores y editores con dominio de inglés y/o francés*. Independientemente del barbarismo de llamar editores a los revisores, es obvio que sobra esa conjunción y/o (and/or), que debería ser una simple o. La connotación de la unión o no tiene un carácter tan excluyente como la inglesa *or*, es decir: si escribimos *inglés o francés* no excluiríamos de la selección de candidatos a los traductores que sepan ambos idiomas.

Incluso, inclusive e incluido. Un error abundante en el lenguaje hablado. Los dos primeros son adverbios y proceden del latino *inclusus*, pero actualmente no significan lo mismo. *Incluso* significa *con inclusión de, y hasta, aun* cuando actúa como preposición: *Incluso los hombres participaron*. *Inclusive* es un adverbio con un significado claro y único: *incluyendo el último objeto nombrado: Debe elegir un número del 1 al 9, ambos inclusive*. *Incluido* es el participio del verbo incluir y significa *algo que está contenido dentro de otra cosa*. Usos incorrectos: *Inclusive mi padre me lo advirtió; Hay que tirarlos todos, inclusive el blanco*.

Múltiple/s. Adjetivo abundante en traducciones técnicas del inglés que está desplazando a adjetivos como varios, diversos, muchos, etc. Su empleo no es erróneo, pero lo cierto es que en español no tenemos por qué restringirnos a este único término. Es normal ver este tipo de frases en manuales de informática: *Puede imprimir múltiples copias; El programa acepta múltiples formatos, etc.* Además, cuando múltiple se convierte en un elemento compositivo, es decir, en el sufijo multi-, debe formar una palabra en singular con su correspondiente plural: *multimillonario/s, multinacional/es*. Formas incorrectas: *programa multiusos*.

Honesto, honrado y sincero. Los que traducen material destinado a televisión y teatro lo ven muy a menudo: *Creo honestamente que no es para ti; Seré honesta contigo: lo detesto; Es una mujer honesta; siempre dice lo que piensa*. En primer lugar, veamos qué dice el diccionario:

HONESTO, TA. (Del latín *honestus*.) 1. Adj. Decente o decoroso. |2. Recatado, pudoroso. | 3. Razonable, justo. | 4. Probo, recto, honrado. |5. Véase estado honesto.

El falso amigo inglés *honest* nos engaña con frecuencia. Poco tiene que ver ser sincero con ser decente o, por lo menos, ser sincero no va de la mano a ser decente. Generalmente, los adjetivos sincero, franco, llano, directo o explícito pueden servirnos para traducir este adjetivo: *Para serte sincero...; Te seré franco...; Francamente, no sé qué decir*, etc. Respecto a otros contextos, es mejor ver qué dice el diccionario:

HONRADO, DA. (Del lat. *honoratus*.) 1. p. p. de honrar. |2. Adj. Que procede con honradez. |3. Ejecutado honrosamente. | 4. Fig. Véase barba honrada.

HONRADEZ. (De honrado.) 1. f. Rectitud de ánimo, integridad en el obrar. Como puede comprobarse, las definiciones de honrado y honradez coinciden con las de los términos ingleses honest y honesty. Nuestros términos honesto y honestidad, en cambio, se corresponden con modest y modesty.

Eficaz, eficiente y efectivo. El adjetivo *effective* es otro falso amigo, que no significa efectivo, sino eficaz o eficiente. Se emplea "eficaz" principalmente para seres inanimados y *eficiente* para seres animados, dado que la eficiencia es una virtud o facultad más propia de seres vivos.

CAPITULO III TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

El problema central que plantea el traducir es si hay que hacerlo literal o libremente de acuerdo a Newmark. La polémica se remonta al siglo I antes de Cristo. Hasta comienzos del siglo XIX, muchos escritores abogaron por un tipo de traducción en cierto modo “libre”, por pasar el espíritu y no la letra, el sentido y no las palabras, el mensaje y no el estilo, el contenido y no la forma. Y este era el eslogan de escritores interesados en que por encima de todo se leyera y entendiera la verdad: las obras de Wycliff se prohibieron, Fray Luis de León estuvo cinco años en prisión y Tyndale y Dolet murieron en la hoguera. Mas tarde, al final del siglo XIX, cuando el estudio de la antropología cultural proponía la insuperabilidad de las barreras lingüísticas y que la lengua era única y exclusivamente producto de la cultura, la idea de la imposibilidad de la traducción ganó algunos adictos y con aquella otra de que, si por cualquier motivo se emprendiera una traducción, esta debía ser lo más literal posible.

El debate era teórico: no se tomaba en cuenta ni el objetivo de la traducción, ni el tipo de lector, ni el tipo de texto. Era demasiado frecuente que escritor, traductor y lector se sintieran implícitamente identificados entre sí. @

3.1. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN MÁS COMUNES

¿Qué es un traductor? Según la Real Academia Española, traductor es el que traduce una obra o escrito. Así, sin más adornos. Si traduces eres traductor. ¿Y qué es traducir? Expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra. ¿Y quién puede traducir? Cualquiera que sea capaz de hacer una traducción. Entonces... ¿qué es una traducción? La obra de un traductor. ¿Y qué clases de traducciones hay? Las más comunes y más usadas de acuerdo a Newmark: La traducción literal (las palabras y la gramática de la LO se transforman en sus equivalentes más cercanos en la LT), traducción fiel (se intenta ser completamente fiel a las intenciones y a la realización del texto del escritor en la LO)

3.2 TRADUCCIÓN FIEL

La traducción fiel trata de reproducir el significado contextual exacto del original dentro de las reglas impuestas por la gramática de la LT. Este tipo de traducción intenta ser completamente fiel a las intenciones y a la realización del texto del escritor en la LO.

Sólo por este método riguroso de reproducción y de interpretación, mecánico a la vez que estético y psicológico, puede acercarse en lo más humanamente posible una traducción a la fuente de inspiración del autor, en sus diversas y variadas fases.

Las obras maestras de los grandes escritores, y sobre todo, las poéticas, deben traducirse al pie de la letra para que sean al menos un reflejo *directo* del original, y no una bella infidelidad, como se ha dicho de algunas versiones bellamente adornadas, que las disfrazan. Son textos Bíblicos que han entrado en la circulación universal como una moneda, y constituyen, por su forma y por su fondo, elementos esenciales al lenguaje humano

Pretender mejorar una obra maestra o un texto consagrado, ampliar con frases es no darle el mismo sentido, según la lengua a la que se vierte, es reflejarlo en la traducción de una manera pálida, sin razón, es falsificarlo.

Cuando se trata de transportar a otra lengua uno de esos textos que el mundo sabe de memoria, es necesario hacerlo con pulso, siguiendo la línea que inspiró al autor. El traductor no es sino el ejecutante, que interpreta las creaciones de los grandes maestros. Puede poner algo de lo suyo de acuerdo a su tacto, a su inteligencia y a lo que el considera pertinente.

3.3 TRADUCCIÓN LITERAL

En la traducción literal, las palabras de la LO se transforman en sus equivalentes más cercanos en la LT, pero de nuevo las palabras léxicas se traducen una por una por su significado fuera de contexto. Como proceso de pretraducción, este método puede servir para ver los problemas que presenta un texto.

La traducción literal va desde la conversión, de una lengua a otra, de una palabra a otra palabra hasta la de una oración en otra, pasando por la de un grupo de palabras en otro. Cuanto mas larga sea la Unidad de Traducción §, menos probabilidad hay de que la traducción sea uno-por-uno.

Se cree que la traducción literal es el primordial procedimiento de traducción en el sentido de que es el punto de partida de la traducción. Sin embargo, cuando se sobrepasa el nivel de la palabra, la traducción literal se hace más difícil, y, si surge cualquier tipo de problema translatorio, es por lo general imposible. La traducción literal es aquello de lo que uno trata de escapar y, sin embargo, a veces no tenemos mas remedio que volver a ella, en cierto modo por que nos hemos acostumbrado al sonido de lo que al principio parecía tan extraño y antinatural. Pero hay que tener cuidado con eso. En un nivel superior al de la palabra, la traducción literal es el único procedimiento correcto si hay una correspondencia entre el significado de la LO y el de la LT, o si es la mas cercana; eso significa que el referente y el equivalente son similares, esto es, que las palabras no solo se refieren a la misma cosa, sino que tienen asociaciones parecidas y la misma frecuencia, al parecer, en este tipo de texto; quiere decir que el contexto no afecta al significado de la unidad de la LO tanto como para que no se corresponda con el significado de la unidad de la LT.

Tal vez nos convenga distinguir la traducción literal de la traducción palabra por palabra y de la traducción uno-por-uno. La traducción palabra por palabra pasa a la LT la gramática, el orden y el significado primario de todas las palabras de la LO. Esta traducción resulta, por lo general, eficaz solo con oraciones simples cortas de tipo neutral. En la traducción uno-por-uno, algo mas libre que la anterior, cada palabra de la LO tiene su correspondiente en la LT, aunque sus significados primarios puedan ser diferentes. Esta traducción es aplicable principalmente a idiomas carentes de artículos definidos y/o indefinidos.

3.3.1. VARIACIONES ELEGANTES

En la traducción literal o uno-por-uno las variaciones elegantes son corrientes y, a veces, satisfacen el deseo del traductor de escribir en un estilo o seleccionar una

§ Segmento mínimo de palabras de la LO con posibilidades de traducirse como un todo

frase que el considere completamente natural. Este estilo se utiliza para exhibir la manía del traductor por los coloquialismos o la sinonimia, estas variaciones irritan, muchas veces al crítico, incluso si son insignificantes e innecesarias. Y nunca están justificadas, ni en una traducción comunicativa, ni mucho menos en una semántica, pero son una tentación y un deleite para cualquier traductor.

La traducción literal puede parecer tediosa, pero produce cierta satisfacción contraponerla a cualquier versión mas elegante y encontrar que aquella es mas fiel y económica.

3.3.2. PRUEBA DE RETROTRADUCCIÓN

La validez de la traducción literal se puede a veces determinar por la prueba de la retrotraducción: por ejemplo, “un marco negro” debería volver a traducirse a la lengua original como *a black frame*. Ahora bien, la prueba de la retrotraducción no es valida cuando existe un vacío léxico en la LO o en la LT: así traducimos *a murky street* por *una calle oscura* y luego volvemos a traducir esta frase al ingles, nos daría *a dark street*, lo cual no quiere decir que *calle oscura* no sea una traducción aceptable, sino que en español existe un vacío léxico para poder verter *murky* correctamente.

3.3.3. LIMITACIONES DE LA TRADUCCIÓN LITERAL

En esta investigación no se sugiere que cualquier palabra neutra de la LO se tenga siempre que traducir literalmente, o hacer una traducción uno-por-uno, por su conocido equivalente de la LT, por que puede ocurrir que la palabra de la LO se use mas frecuentemente o que tenga un alcance semántico mas amplio que su termino correspondiente en la LT.

Si una unidad de la LO perfectamente natural da una traducción literal indetallada, la traducción será forzosamente errónea, por muy expresivo que sea el resto del texto original.

CONCLUSIÓN

Gracias a la traducción la mayoría de los países han ido intercambiando su cultura, desde obras literarias hasta su sistema lingüístico. Aunque muchas veces suceda lo contrario, una traducción se mueve entre lo *esplendor* y lo *miseria*, se dice esto por que no hay traducción media bien, ni media mala, se hace bien o se hace mal. Una traducción puede dar a conocer la situación del autor en el momento de escribir su obra, esa situación se debe de tomar en cuenta y reflejarse en la traducción. Una traducción es un trabajo de nunca terminar, siempre se puede mejorar y siempre se encontraran errores.

Pero la traducción puede ser agradable. En primer lugar, por que al traducir siempre se explica algo, y de ella depende el entendimiento entre los pueblos. También es agradable cuando uno traduce para si mismo, por que una se encuentra con la satisfacción de aprender a alguien captando el impacto de su personalidad a través de las palabras. En segundo lugar por que uno se encuentra con muchos obstáculos, palabras sin equivalentes, a pesar de que la suerte es importante, todo el éxito depende del traductor, y ¡Qué alivio! cuando se logra encontrar una palabra en un libro tras horas de haber estado buscándola.

Esta investigación se hizo con el fin de que todo lector de la misma aprendiera lo mas posible acerca de la traducción, sus técnicas, así como sus problemas y obstáculos, lo que Newmark llamo en su obra (*A Text Book Of Translation*): Traslacionismo. Al tratar de mencionar este término en grandes rasgos, se encontró que la mayoría de los autores que se manejaron, no estaban familiarizados con este término y por lo tanto no se pudo explicar de una manera más amplia.

El alcance de esta investigación, se espera, que sea muy amplio, que no solo vaya dirigido a los aprendices de traducción, sino a cualquier lector y autodidacta que estén interesados en la traducción, y quizás, al alumno de cualquier carrera con el fin de conocer un poco acerca de la misma.

BIBLIOGRAFÍA

MASTERMAN, Margaret, "Limits of Innovation". Ed. V. Lawson. 1982.

MOUNIN, George, "Los Problemas Teóricos de la Traducción, versión Española de Julio Lago Alonso, Editorial Gredos, 1971

NEWMARK, Peter, Manual de Traducción (A Textbook of Translation), versión Española de Virgilio Moya. Ed. Cátedra, Madrid 1995

Paginas de Internet

<http://docencia.udea.edu.co/~seminariotraduc/Newmark.html>

<http://cronos.dci.ubiobio.cl/~gpoo/traduccion/TrampasDeTraduccion.html>

<http://www.elcastellano.org/diezerr.html>

<http://www.fut.es/~apym/on-line/Newmark.html>